

Türk - Rum ahali mübadelesi muhtelit komisyonunun ilgasına mütedair mukavelename

Bir taraftan
Türkiye

Diğer taraftan
Yunanistan

30 kânunusani 1923 tarihinde Lozanda imza edilen mukavelenamenin 11 inci maddesi ile teşekkül etmiş olan muhtelit komisyonun mesaisine nihayet vermek mütekabil arzusile mütehasis olarak,

Ve mezkûr komisyonla, 10 haziran 1930 tarihli Ankara mukavelenamesinin 32 nci maddesinde mevzuubahis heyetin vazifelerinin esaslı ve mühim kısımlarını ifa etmiş olduklarını ve bu itibarla bunlara tevdi edilip neticelendirilmeyen taleplerin muayyen bir mühletten sonra icabında her iki memleketin salâhiyettar mahkemelerine havalesinde [mahzur olmayacağını mülâhaza ederek bu hususta bir mukavelename aktine karar vermişler ve murahhas olarak,

Türkiye Cümhuriyeti Reisi

İzmir mebusu ve Hariciye Vekili Dr. Tefvik Rüştü Beyefendiyi;

Yunan Cümhuriyeti Reisi

Fevkalâde murahhas ve Orta elçi Müsyü Konstantin Sakellaropoulos'u tayin eylemişlerdir.

Müşarileyhler haiz oldukları salâhiyetlere istinaden atideki mevaddı kararlaştırmışlardır:

Madde 1 — Ankara mukavelenamesinin, mezkûr mukavelename metni ve muhtelit komisyon ile işbu komisyonun bitaraf azasının verdikleri kararlarla muayyen, dairei şûmulüne giren her hangi bir yeni talep veya iddia, işbu mukavelenamenin mer'iyete girmesini müteakıp bir aylık mühletin inkızasından sonra, ne her iki memleket tebaaları ve ne de komisyondaki tarafeyn heyeti murahhasaları tarafından muhtelit komisyonun tetkikine arzedilemeyecektir.

Geçen fıkrada zikredilen müddet zarfında tarafeyn tebaaları tarafından muhtelit komisyon nezdinde vaki olup hitamı mesaisi tarihine kadar işbu komisyon tarafından neticelendirilemeyen talep ve iddialar, alâkadarların müracaatı halinde, Ankara mukavelenamesine ve muhtelit komisyon ile işbu komisyonun bitaraf azasının vermiş oldukları kararlara tevfikân halledilmek üzere, malların kâin bulunduğu memleketin salâhiyettar mahkemelerine tevdi edilecektir.

Ankara Mukavelenamesinin 25 inci maddesinin tatbiki zımında muhtelit komisyona tevdi edilen taleplerle mezkûr mukavelenamede mevzuubâhis mallar dolayısıyla tahaddüs etmiş tabiiyet meselelerine mütedair taleplerden komisyonun hitamı mesaisi anında henüz neticelendirilememiş olanlara gelince, bunlar, mevcut iki bitaraf azadan her iki Hükûmetçe bu husus için intihap ve kendisine iki milli murahhas tefrik edilecek olan birinin hakemliğine müracaat suretile halledilecektir.

Medde 2 — Ankara mukavelenamesinin 25 inci maddesi hükümleri mucibince vaziyet edilmesi Muhtelit komisyonca tasvip edilen mallar ile mezkûr mukavelenamenin mer'ivete girdiği tarihten evvel Türk veya Yunan Hükûmetlerince filen işgal edilmiş bulunup iadesi işbu komisyon kararına iktiran etmeyen mallar hariç kalmak ve ahkâmı umumiye hükümleri mahfuz tutulmak şartile komisyon dağıldıktan sonra İstanbulda veya Yunanistanda kâin olup Ankara mukavelenamesile istihdaf edilen bilcümle sınıflara dahil eşhasın malları hakkında, mübadil veya avdet hakkından mahrum şahıslara aidiyetleri sabit olsa bile, hiç bir vaziyet, işgal veya takyidî tedbir muamelesine tevessül edilmeyecektir.

Ankara mukavelenamesinin mer'iyete girdiği 23 temmuz 1930 tarihinden evvel filî işgal vaki olup olmadığı keyfiyeti, niza halinde, malların kâin bulunduğu memleket mahkemeleri nezdinde - tahrirî mukaddemei beyyine ile teeyyüt eylemek

şartile şehadet de dahil olmak üzere - bilcümle beyyine ile tesbit edilecektir.

Madde 3 — Lozan ve Ankara mukavelenamelerinden müstefit olmak sıfatının (Ankara mukavelenamesinin 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 28 inci maddeleri) tanınması muhtelit komisyonun dağılmasile nihayete ereceğinden işbu dağılma keyfiyetinden sonra mal iadesine ve etabli sıfatının tanınmasına mütedair olarak iki memleket makamları nezdinde hiç bir kimse tarafından bir gûna talepte bulunulamıyacaktır.

Madde 4 — İşbu mukavelenamenin 2 nci ve 3 üncü maddeleri hükümleri sarahaten mahfuz kalmak şartile, Muhtelit mübadele komisyonuna yukarıdaki birinci maddede munderiç mühlet zarfında arzedilmemiş olup Ankara mukavelenamesinin ve muhtelit mübadele komisyonu veya bitaraf aza mukarreratının tayin ve tarif eyledikleri emlâk, hukuk ve menafie mütedair bulunan talep ve müracaatlar iki memlekette biri veya diğeri mehakimi aidesince anifüzzikir mukavelename ve mukarrerat hükümlerine tevfikân hallü fasledilecektir;

Bu hususta mezkûr mukarrerat her iki Hükûmetçe salâhiyettar adli makamlara tebliğ edilecektir.

Madde 5 — İşbu mukavelenamenin mer'iyete vaz'ı tarihinde, Ankara mukavelenamesinin 20 nci maddesinin 5 inci fıkrası mucibince Türk Hükûmetine ait bulunan 47 500 ingiliz liralık meblâğdan 25 000 ingiliz lirası ifraz edilerek derhal ve bilâkaydû şart Türk Hükûmetine teslim kılınacaktır.

Yunan tebaasına veya etabli ruhlara ait olup iadeleri Muhtelit Komisyon veya bitaraf aza tarafından karar altına alındığı halde mezkûr komisyonun dağılmasından nihayet iki ay evveline kadar, infaz edilmemiş bulunan mallara, anifüzzikir bitaraf aza tarafından, bu hususta intihabı kendilerine terettüp eden bir veya müteaddit ehlihibre ile istişareden sonra, kıymet takdir edilecektir.

Mallarına yukarıda yazılı şerait dairesinde kıymet takdir olunan Yunan mülk sahipleri işbu maddenin 1 inci fıkrası mucibince 25 000 ingiliz liralık meblâğdan tazmin edilecektir. Kıymet takdir olunan mallar etabli Ruhlara ait bulunduğu takdirde, işbu tazmin keyfiyeti, Ankara mukavelenamesinin 20, 22 ve 23 üncü maddeleri hükümlerince Türk Hükûmetine verilecek olan 15 000 ingiliz liralık meblâğ üzerinden ifa edilecektir.

22 500 ingiliz liralık meblâğ malları iade edilmeyen Yunanlı mülk sahiplerinin ve 15 000 ingiliz liralık meblâğ malları iade edilmeyen Rum etabli mülk sahiplerinin tamamen tazminine kâfi gelmediği takdirde Türk Hükûmeti, bitaraf azanın talebi üzerine, işbu mülk sahiplerinin tamamen tazmini için icabında lâzımgelecek meblâğı Muhtelit Mübadele Komisyonu emrine verecektir.

Yukarıda yazılı olan hükümler, iadeleri, Muhtelit komisyon veya bitaraf aza tarafından karar altına alındığı halde mezkûr komisyonun dağılmasından nihayet iki ay evveline kadar, infaz edilememiş bulunan mallara kıymet takdiri noktasından Ankara mukavelenamesinin 5 inci ve 7 nci maddelerinde münderic kaydi istisnaî ile kastolunan mallar hakkında da mabihittatbiktir. Böyle bir halin hudusunda, bitaraf azanın talebi üzerine Yunan Hükûmeti, işbu mal sahiplerinin tamamen tazmini için lâzımgelen meblâğı Muhtelit mübadele komisyonu emrine verecektir.

Bununla beraber, tazminat meblâğı ahabî istihkaka ancak Muhtelit mübadele komisyonunun kapanması tarihinde tesviye edileceği cihetle âkit taraflardan her biri tazminine bitaraf aza tarafından karar verilen malları komisyonun kapanmasına kadar aynen iadede muhtar bulunacaklardır.

Yukarıda zikrolunan 22 500 ingiliz liralık meblâğ veya yukarıki 3 üncü fıkranın icabında tatbikından sonra kalan bakiye, işbu maddenin 2 ve 3 üncü fıkralarında kastedilen Yunanlı mal sahiplerinin lüzumunda tazmininden sonra derhal Türk Hükûmetine teslim olunacaktır. 15 000 ingiliz liralık meblâğ veya bundan, yukarıki 3 üncü ve 5 inci fıkralar ile Ankara mukavelenamesinin 20, 22 ve 23 üncü maddeleri hükümlerinin tatbikinden sonra artan bakiye, muhtelit komisyon marifetile ve komisyon mesaisinin hitamından evvel Türk Hükûmetine teslim edilecektir.

Madde 6 — Muhtelit mübadele komisyonu, işbu mukavelenamenin mer'iyete vazından itibaren sekiz aylık bir mühletten sonra ilga edilecektir.

Madde 7 — İşbu mukavelename mümkün olan en kısa müddet zarfında tasdik edilecektir. Mukavelename, yüksek âkit taraflardan son tasdik edenin tasdik keyfiyetini diğerine tebliği tarihinde mer'iyete girecektir.

Ankarada 9/12/1933 tarihinde iki nusha olarak tanzim kılınmıştır

CONVENTION

Relative a la Suppresion de la Commission Mixte Pour l'Echange des Populations Grecques et Turques

La Turquie

d'une part

Et la Grèce

d'autre part

également animées du désir de mettre fin aux travaux de la Commission Mixte instituée par l'article 11 de la Convention signée à Lausanne le 30 janvier 1923,

et considérant que ladite Commission ainsi que l'organe prévu par l'article 32 de la Convention d'Ankara du 10 juin 1930, se trouvent avoir respectivement rempli les parties principales et importantes de leurs tâches, et que de ce chef, les demandes introduites auprès d'eux, mais non encore solutonnées pourraient éventuellement après un délai déterminé être soumises sans inconvénient à la juridiction des tribunaux compétents des deux pays,

ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le président de la République Turque:

Son Excellence le Docteur Tevfik Rüştü Bey, Député d'Izmir, Ministre des Affaires Etrangères;

Le président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Constantin Sakellaropoulos, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce.

Lesquels, en vertu de leurs pleins pouvoirs, ont convenu les dispositions suivantes:

ARTICLE I.

Aucune nouvelle demande ou réclamation quelconque rentrant dans la sphère d'application de la Convention d'Ankara, telle qu'elle est déterminée par le texte de ladite Convention, les décisions de la Commission Mixte et des Membres Neutres de cette Commission, ne pourra être soumise à l'examen de la Commission Mixte, ni de la part des nationaux de l'un ou l'autre des deux Pays, ni de celle des Délégations Nationales près de Commission en question après l'expiration d'un délai d'un mois après la mise en vigueur de la présente Convention.

Les demandes et réclamations adressées à la Commission Mixte par les nationaux des deux Pays dans le délai prévu à l'alinéa précédent et non résolues par elle jusqu'à la date de la clôture de ses travaux, seront déférées aux tribunaux compétents du pays de la situation des biens, lesquels rendront justice aux intéressés, en cas de recours, selon les dispositions de la Convention d'Ankara et des décisions de la Commission Mixte et des Membres Neutres de cette Commission.

Quant aux demandes présentées à la Commission Mixte en vue de l'application de l'article 25 de la Convention d'Ankara et celles se référant à des questions de nationalité en tant qu'elles se rapportent à des biens visés par ladite Convention, qui ne seraient pas éventuellement résolues à la clôture des travaux de ladite Commission, elles seront tranchées par l'arbitrage de l'un des Membres Neutres actuels qui sera choisi à cet effet par les deux Gouvernements et auquel seront joints deux délégués Nationaux.

ARTICLE II.

En dehors des biens dont la saisie a été approuvée par la Commission Mixte selon les dispositions de l'article 25 de la Convention d'Ankara et de ceux déjà occupés effectivement par les Gouvernements Turc ou Hellénique avant la mise en vigueur de ladite Convention et dont la restitution n'a pas

été décidée par cette même Commission, il ne sera procédé, après la dissolution de cette dernière, sauf pour les dispositions du droit commun, à aucune saisie ou occupation ou autres mesures restrictives à l'égard des biens appartenant à toutes les catégories de personnes visées par la Convention d'Ankara et respectivement situés à Istanbul ou en Grèce, s'il était même constaté qu'ils appartiennent à des échangeables ou à des personnes privées du droit de retour.

Le fait de l'occupation effective ou non avant le 23 juillet 1930, date de la mise en vigueur de la Convention d'Ankara, devra être établi, en cas de contestation, par devant les tribunaux compétents du pays de la situation des biens par tous les moyens de preuves, y compris le témoignage s'il est appuyé par un commencement de preuve par écrit.

ARTICLE III.

La reconnaissance de la qualité de bénéficiaires des Conventions de Lausanne et d'Ankara (articles 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 28 de la Convention d'Ankara) prenant définitivement fin par la dissolution de la Commission Mixte, aucune demande se référant à des restitutions de biens ainsi qu'à la reconnaissance de la qualité d'établi ne pourra être formulée après cette dissolution par qui que ce soit auprès des Autorités des deux Pays.

ARTICLE IV.

Sous réserve expresse des stipulations des articles 2 et 3 de la présente Convention, toute demande ou réclamation non présentée à la Commission Mixte dans le délai prévu à l'article 1er ci-dessus et ayant trait aux biens, droits et intérêts définis par la Convention d'Ankara et les décisions de la Commission Mixte ou des Membres Neutres sera respectivement tranchée par les tribunaux compétents de l'un ou l'autre des deux Pays conformément aux dispositions de la Convention et des décisions sus-indiquées.

A cet effet, ces décisions seront respectivement communiquées par chaque Gouvernement aux Autorités judiciaires compétentes.

ARTICLE V.

A la date de la mise en vigueur de la présente Convention, une somme de 25.000 Livres Sterling sera prélevée du fond de 47.500 Livres Sterling revenant au Gouvernement Turc suivant le paragraphe 6 de l'article 20 de la Convention d'Ankara, pour être remise immédiatement et sans condition à ce Gouvernement.

Les biens appartenant à des ressortissants hellènes ou à des établis Grecs et dont la restitution quoique décidée par la Commission Mixte ou les Membres Neutres de cette Commission, n'aurait pas été effectuée deux mois au plus tard avant la date de la dissolution de la Commission en question, seront estimés par les soins des Membres Neutres sus-indiqués après consultation d'un ou plusieurs experts qu'il leur appartiendra de choisir à cet effet.

Les propriétaires hellènes dont les biens devront être estimés dans les conditions sus-indiquées seront indemnisés de la somme de 22.500 Livres Sterling due au Gouvernement Turc après le prélèvement des 25.000 Livres Sterling prévu au paragraphe 1^{er} du présent article. S'il s'agit des biens appartenant à des établis grecs, cette indemnisation aura lieu au moyen de la somme de 15.000 Livres Sterling revenant au Gouvernement Turc selon les prescriptions des articles 20, 22 et 23 de la Convention d'Ankara.

En cas d'insuffisance de la somme de 22.500 Livres Sterling pour l'indemnisation intégrale des propriétaires hellènes ou de celle de 15.000 Livres Sterling pour l'indemnisation des établis dont les biens ne seraient pas restitués, le Gouvernement Turc mettra à la disposition de la Commission Mixte sur la demande des Membres Neutres le montant qui sera éventuellement nécessaires pour l'indemnisation intégrale de ces propriétaires.

Les stipulations qui précèdent en tant qu'elles se réfèrent à la procédure d'estimation des biens dont la restitution quoique décidée par la Commission Mixte ou les Membres de cette Commission n'aurait pas été effectuée deux mois au plus tard avant la date de la dissolution de la Commission en ques-

tion s'appliquent également à l'égard des biens visés par l'exception prévue par les articles 5 et 7 de la Convention d'Ankara. Le cas échéant, sur la demande des Membres Neutres, le Gouvernement Hellénique mettra à la disposition de la Commission Mixte le montant qui sera éventuellement nécessaire pour l'indemnisation intégrale de ces propriétaires. Chacune des Parties Contractantes aura toutefois la faculté de restituer jusqu'à la clôture de la Commission Mixte les biens dont l'indemnisation serait décidée par les Membres Neutres, le montant de l'indemnité ne devant être versé aux ayants droits qu'à la date même de cette clôture.

La somme de 22.500 Livres Sterling ci-haut indiquée, ou le solde qui en resterait après application éventuelle des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, sera remis au Gouvernement Turc après indemnisation éventuelle des propriétaires hellènes visés dans les paragraphes 2 et 3 du présent article. Le fonds de 15.000 Livres Sterling ou éventuellement le solde qui en resterait après application des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus et de celles des articles 20, 22 et 23 de la Convention d'Ankara, sera remis par la Commission Mixte au Gouvernement Turc avant la clôture des travaux de cette Commission.

ARTICLE VI.

La Commission Mixte pour l'Echange des Populations sera supprimée après un délai de huit mois à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE VII.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur à la date où des deux Hautes Parties Contractantes, Celle ratifiant la dernière aura communiqué à l'Autre sa ratification.

Fait en double à Ankara, le Neuf Décembre 1933.

(signé) Dr. T. Rüştü

(signé) C. M. Sakellaropoulo